

ITEGEKO N° 23/2017 RYO KUWA 31/05/2017 RISHYIRAHU IKIGO CYA LETA GISHINZWE ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE (CMA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N° 23/2017 OF 31/05/2017 ESTABLISHING THE CAPITAL MARKET AUTHORITY OF RWANDA (CMA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 23/2017 DU 31/05/2017 PORTANT CREATION DE L'AUTORITE DES MARCHES DE CAPITAUX DU RWANDA (CMA) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

Ingingo ya 3: Icyiciro CMA iherereyemo

Article 3: Category of CMA

Article 3: Catégorie de CMA

Ingingo ya 4: Icyicaro cya CMA

Article 4: Head office of CMA

Article 4: Siège de CMA

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CMA

CHAPTER II: MISSION OF CMA

CHAPITRE II: MISSION DE CMA

Ingingo ya 5: Inshingano z'ingenzi za CMA

Article 5: Key responsibilities of CMA

Article 5: Attributions principales de CMA

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA CMA N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF CMA AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE CMA ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera CMA

Article 6: Supervising organ of CMA

Article 6: Organe de tutelle de CMA

Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo

Article 7: Performance Contract

Article 7: Contrat de performance

| UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CMA | CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CMA | CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CMA |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'ubuyobozi za CMA | <u>Article 8:</u> Management organs of CMA | <u>Article 8:</u> Organes de direction de CMA |
| <u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi ya CMA | <u>Section One:</u> Board of Directors of CMA | <u>Section première:</u> Conseil d'Administration de CMA |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA | <u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors of CMA | <u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'Administration de CMA |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya CMA | <u>Article 10:</u> Powers of the Board of Directors of CMA | <u>Article 10:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration de CMA |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya CMA | <u>Article 11:</u> Responsibilities of the Board of Directors of CMA | <u>Article 11:</u> Attributions du Conseil d'Administration de CMA |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w' Inama y'Ubuyobozi ya CMA | <u>Article 12:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors of CMA | <u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration de CMA |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CMA | <u>Article 13:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of CMA | <u>Article 13:</u> Attributions du Vice-président du Conseil d'Administration de CMA |
| <u>Ingingo ya 14:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA | <u>Article 14:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors of CMA | <u>Article 14:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de CMA |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya CMA avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa | <u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors of CMA and procedures for replacement | <u>Article 15:</u> Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration de CMA et modalités de remplacement |
| <u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA n'ifatwa ry'ibyemezo | <u>Article 16:</u> Convening and holding of the meeting of the Board of Directors of CMA as well as decision-making procedures | <u>Article 16:</u> Convocation du Conseil d'Administration de CMA, sa tenue et modalités de prise de décisions |

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 17:</u> Itumira mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ya CMA ry’umuntu ushobora kuyungura inama | <u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors of CMA | <u>Article 17:</u> Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration de CMA |
| <u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya CMA n’inyandikomvugo yayo | <u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of CMA | <u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration de CMA |
| <u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya CMA | <u>Article 19:</u> Rapporteur of the Board of Directors of CMA | <u>Article 19:</u> Rapporteur du Conseil d’Administration de CMA |
| <u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa | <u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda | <u>Article 20:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour |
| <u>Ingingo ya 21:</u> Ibigenerwa abagize Inama y’Ubuyobozi ya CMA bitabiriye inama | <u>Article 21:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors of CMA | <u>Article 21:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d’Administration de CMA |
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA | <u>Section 2:</u> Executive Organ of CMA | <u>Section 2:</u> Organe exécutif de CMA |
| <u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA | <u>Article 22:</u> Members of the Executive Organ of CMA | <u>Article 22:</u> Membres de l’Organe exécutif de CMA |
| <u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA | <u>Article 23:</u> Responsibilities of the Executive Organ of CMA | <u>Article 23:</u> Attributions de l’Organe Exécutif de CMA |
| <u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru wa CMA | <u>Article 24:</u> Powers and duties of the Executive Director of CMA | <u>Article 24:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général de CMA |
| <u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z’abandi bakozi b’Urwego Nshingwabikorwa | <u>Article 25:</u> Duties of other staff members of the Executive Organ | <u>Article 25:</u> Attributions d’autres membres du personnel de l’Organe exécutif |
| <u>Ingingo ya 26:</u> Sitati igenga abakozi ba CMA | <u>Article 26:</u> Statute governing staff members of CMA | <u>Article 26:</u> Statut régissant le personnel de CMA |

| | | |
|---|--|---|
| <u>Ingingo ya 27:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA | <u>Article 27:</u> Salary and fringe benefits for staff members of the Executive Organ of CMA | <u>Article 27:</u> Salaire et autres avantages accordés au personnel de l'Organe exécutif de CMA |
| <u>Ingingo ya 28:</u> Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za CMA | <u>Article 28:</u> Organizational structure of CMA | <u>Article 28:</u> Structure organisationnelle de CMA |
| <u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI | <u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE | <u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES |
| <u>Ingingo ya 29:</u> Umutungo wa CMA n'inkomoko yawo | <u>Article 29:</u> Property of CMA and its sources | <u>Article 29:</u> Patrimoine de CMA et ses sources |
| <u>Ingingo ya 30:</u> Ingingo y'imari ya CMA | <u>Article 30:</u> Budget of CMA | <u>Article 30:</u> Budget de CMA |
| <u>Ingingo ya 31:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo wa CMA | <u>Article 31:</u> Use, management and audit of the property of CMA | <u>Article 31:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de CMA |
| <u>Ingingo ya 32:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari | <u>Article 32:</u> Annual financial report | <u>Article 32:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable |
| <u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA | <u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS | <u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES |
| <u>Ingingo ya 33:</u> Kwegurirwa umutungo | <u>Article 33:</u> Transfer of property | <u>Article 33:</u> Transfert du patrimoine |
| <u>Ingingo ya 34:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko | <u>Article 34:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law | <u>Article 34:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi |
| <u>Ingingo ya 35:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko | <u>Article 35:</u> Repealing provisions | <u>Article 35:</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 36:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa | <u>Article 36:</u> Commencement | <u>Article 36:</u> Entrée en vigueur |

| | | |
|--|---|--|
| ITEGEKO N° 23/2017 RYO KUWA 31/05/2017 RISHYIRAHO IKIGO CYA LETA GISHINZWE ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE (CMA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO | LAW N° 23/2017 OF 31/05/2017 ESTABLISHING THE CAPITAL MARKET AUTHORITY OF RWANDA (CMA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING | LOI N° 23/2017 DU 31/05/2017 PORTANT CREATION DE L'AUTORITE DES MARCHES DE CAPITAUX DU RWANDA (CMA) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT |
|--|---|--|

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

| | | |
|--|---|--|
| INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA | THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA | LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA |
|--|---|--|

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Mata 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 3 April 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 3 avril 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo kuwa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

Isubiye ku Itegeko n°11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo;

Having reviewed Law n°11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Market Authority (CMA) and determining its mission, powers, organization and functioning;

Revu la Loi n°11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Office des Marchés de Capitaux (CMA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane, cyitwa "CMA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes a public institution, the Capital Market Authority, abbreviated as "CMA". It also determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création d'un établissement, l'Autorité des Marchés de Capitaux, « CMA » en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

CMA ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, icungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

CMA has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy and is also governed in accordance with relevant laws.

CMA est doté de la personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 3: Icyiciro CMA iherereyemo

Article 3: Category of CMA

Article 3: Catégorie de CMA

CMA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

CMA falls within the category of non-commercial public institutions.

CMA rentre dans la catégorie des institutions publiques à caractère non commercial.

Ingingo ya 4: icyicaro cya CMA

Icyicaro cya CMA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

CMA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CMA

Ingingo ya 5: Inshingano z'ingenzi za CMA

Inshingano z'ingenzi za CMA ni izi zikurikira:

1° gushyira mu bikorwa politiki y'igihugu mu bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inomezabubiko;

2° gutegura imishinga ya politiki yerekeye isoko ry'imari n'imigabane, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inomezabubiko;

Article 4: Head office of CMA

The head office of CMA is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

In order to fulfil its mission, CMA may, if considered necessary, have branches elsewhere in the country upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF CMA

Article 5: Key responsibilities of CMA

Key responsibilities of CMA are the following:

1° to implement the Government policy on capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts;

2° to develop draft policies on capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts;

Article 4: Siège de CMA

Le siège de CMA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

En vue d'accomplir sa mission, CMA peut, en cas de besoin, disposer des branches en tout autre lieu du territoire national sur approbation par Arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS DE CMA

Article 5: Attributions principale de CMA

Les attributions principales de CMA sont les suivantes:

1° mettre en œuvre la politique nationale en matière de marché des capitaux, de bourse des produits de base et contrats connexes, de fonds d'investissement collectif ainsi que de récépissés d'entrepôt;

2° élaborer les projets de politiques en matière de marché des capitaux, de bourse des produits de base et contrats connexes, de fonds d'investissement collectif ainsi que de récépissés d'entrepôt;

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- | | | |
|--|---|---|
| 3° kugira inama Guverinoma kuri politiki yerekeranye n'isoko ry'imari n'imigabane, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inyemezabubiko; | 3° to advise the Government on the policy relating to the capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts; | 3° conseiller le Gouvernement sur la politique en matière de marché des capitaux, de bourse des produits de base et contrats connexes, de fonds d'investissement collectif et de récépissés d'entrepôt; |
| 4° kuzamura imyumvire y'abaturarwanda ku bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inyemezabubiko; | 4° to raise awareness of people living in Rwanda on the capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts; | 4° sensibiliser les habitants du Rwanda sur le marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, les fonds d'investissement collectif et les récépissés d'entrepôt; |
| 5° guteza imbere isoko ry'imari n'imigabane, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inyemezabubiko; | 5° to develop the capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts; | 5° développer le marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, les fonds d'investissement collectif et les récépissés d'entrepôt; |
| 6° gushyiraho gahunda z'ibikorwa no gukora ubushakashatsi kugira ngo CMA irusheho kuzuza inshingano zayo; | 6° to design action plans and carry out research in order for CMA to better fulfil its mission; | 6° élaborer des plans d'action et mener des recherches pour permettre à CMA de mieux accomplir ses missions; |
| 7° gushyiraho no kwemeza amahame, amategeko ngengamikorere, amategeko ngengamyitwarire n'amabwiriza arebana n'isoko ry'imari n'imigabane, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inyemezabubiko; | 7° to establish and adopt principles, rules and procedures, code of conduct and regulations for the capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts; | 7° mettre en place et adopter les principes, les règles et procédures, le code de conduite et les règlements relatifs au marché des capitaux, à la bourse des produits de base et contrats connexes, aux fonds d'investissement collectif et aux récépissés d'entrepôt; |
| 8° gucunga no kugenzura ibikorwa byose ku isoko ry'imari n'imigabane, ku isoko | 8° to control and supervise all activities related to the capital market, commodity | 8° contrôler et superviser toutes les activités relatives au marché des capitaux, à la bourse |

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inyemezabubiko kugira ngo hashimangirwe imikorere n'imyitwarire bikwiye;
- 9° kwandika imirimo y'ubucuruzi mu bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inyemezabubiko n'inyandiko zabugenewe zishyirwaho n'amategeko abigenga;
- 10° gushyiraho amabwiriza agenga itangwa ry'ibyemezo n'impushya bijyanye no gukora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane, ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, n'ajyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ajyanye n'inyemezabubiko;
- 11° gutanga, guhagarika no kwambura ibyemezo n'impushya bijyanye no gukora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane, ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inyemezabubiko;
- exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts with a view to maintaining proper codes of conduct and appropriate practices;
- 9° to register capital market and commodity exchange business and related contracts, collective investment schemes, warehouse receipts business and related instruments provided for by relevant laws;
- 10° to establish regulations governing licensing of and issuance of authorization for capital market business, commodity exchange business and related contracts, collective investment schemes and those relating to warehouse receipts;
- 11° to issue, suspend and withdraw licenses and approvals related to capital market business, commodity exchange business and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipt business;
- des produits de base et contrats connexes, aux fonds d'investissement collectif et aux récépissés d'entrepôt en vue de maintenir les codes de conduite et les pratiques appropriés;
- 9° enregistrer les activités relatives au marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, les fonds d'investissement collectif, les récépissés d'entrepôt et les instruments y relatifs prévus par les lois en la matière;
- 10° mettre en place les règlements régissant l'octroi de licence et d'autorisation des activités sur le marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, les fonds d'investissement collectif et ceux relatifs aux récépissés d'entrepôt;
- 11° délivrer, suspendre et retirer les licences et autorisations relatives aux activités sur le marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, les fonds d'investissement collectif et en matière de récépissés d'entrepôt ;

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- 12° guharanira kutabogama, gukora neza mu mucyo no mu mikorere ku isoko ry'imari n'imigabane, ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ku bijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe no ku bijyanye n'in'yemezabubiko;
- 12° to seek fairness, efficiency and transparency in the functioning of the capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and in terms of warehouse receipts;
- 12° promouvoir l'équité, l'efficacité et la transparence dans le fonctionnement du marché des capitaux, de la bourse des produits de base et contrats connexes, des fonds d'investissement collectif et en matière de récépissés d'entrepôt;
- 13° kurengera abaturatione ku isoko ry'imari n'imigabane, ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ku bijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'in'yemezabubiko kugira ngo hirindwe imikorere irenganya kandi itaboneye cyangwa imyitwarire irimo uburiganya, kubeshya no gushukana;
- 13° to protect citizens in capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts business from unfair and unsound practices or practices involving fraud, deceit, cheating and manipulation;
- 13° protéger des citoyens dans les activités sur le marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, les fonds d'investissement collectif et en matière de récépissés d'entrepôt pour éviter des pratiques injustes et inappropriées ou les pratiques impliquant la fraude, la tromperie, l'escroquerie et la manipulation;
- 14° kurinda abashoramari mu bucuruzi bw'imari n'imigabane, mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, mu bijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe no mu bijyanye n'in'yemezabubiko, hazirikanwa ihame rusange rivuga ko abashoramari ari bo bagomba kubazwa ingaruka zishobora guturuka ku byemezo bafata;
- 14° to protect investors in capital market and traders in commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipt business, due regard being had to the general principle that investors should take responsibility for their decisions;
- 14° protéger des investisseurs sur le marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, les fonds d'investissement collectif et les récépissés d'entrepôt, compte dûment tenu du principe général selon lequel les investisseurs devraient prendre la responsabilité de leurs décisions;
- 15° gukurikirana, kugenzura no gufata ingamba n'ibyemezo ku iyubahirizwa ry'iri tegeko, itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, itegeko rigenga isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, itegeko rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'itegeko rigenga ibijyanye n'in'yemezabubiko n'amabwiriza ajyanye na yo;
- 15° to monitor, supervise and take measures and make decisions with regard to compliance with this Law as well as with the law regulating capital market in Rwanda, the law regulating commodity exchange and related contracts, law regulating collective investment schemes and law regulating warehouse receipts and related regulations;
- 15° contrôler, superviser et prendre des mesures et décisions quant au respect de la présente loi ainsi que de la loi régissant le marché des capitaux au Rwanda, de la loi régissant la bourse des produits de base et contrats connexes, de la loi régissant des fonds d'investissement collectif, de la loi régissant des récépissés d'entrepôts et des règlements y relatifs;

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- 16° gufatanya no gukorana n'izindi nzego ngenzuramikorere zo mu Rwanda no hanze hakurikijwe ibiteganyijwe mu itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, itegeko rigenga isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, itegeko rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'itegeko rigenga ibijyanye n'inomezabubiko;
- 16° to co-operate and collaborate with other regulatory bodies inside and outside Rwanda in accordance with the provisions of the law regulating capital market in Rwanda, law regulating commodity exchange and related contracts, law regulating collective investment schemes and law regulating warehouse receipts;
- 16° coopérer et collaborer avec les autres organes de régulation au Rwanda et à l'étranger conformément à la loi régissant le marché des capitaux au Rwanda, à la loi régissant la bourse des produits de base et contrats connexes, à la loi régissant des fonds d'investissement collectif et à la loi régissant des récépissés d'entrepôts;
- 17° kugisha inama inzego bireba mbere yo gufata icyemezo gihindura amabwiriza, amahame n'amategeko y'umwuga cyagira ingaruka ku mikorere y'isoko ry'imari n'imigabane, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inomezabubiko;
- 17° to consult concerned organs before making any decision to modify regulations, principles and practices of the profession that may have impact on the functioning of capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and in terms of warehouse receipts;
- 17° consulter les organes concernés avant de prendre une décision de modifier les règlements, les principes et les pratiques de la profession susceptibles d'avoir un impact sur le fonctionnement du marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, des fonds d'investissement collectif et en matière de récépissés d'entrepôt;
- 18° kubika neza mu buryo buboneye kandi ku gihe inyandiko z'ibyemezo byafashwe mu ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za CMA;
- 18° to safely keep adequate and timely records of decisions made in the accomplishment of the mission of CMA;
- 18° conserver en sécurité, d'une manière adéquate et en temps opportun les documents relatifs aux décisions prises dans l'accomplissement des missions de CMA;
- 19° gushyiraho ibipimo bishingirwaho mu guteza imbere ipiganwa ry'abahuza mu bucuruzi bw'imari n'imigabane, mu bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, mu bijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe no mu bijyanye n'inomezabubiko;
- 19° to set standards to promote fair competition among brokers dealing in business related to capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts;
- 19° établir les normes permettant de favoriser une concurrence loyale entre les courtiers dans les activités relatives au marché des capitaux, à la bourse des produits de base et contrats connexes, aux fonds d'investissement collectif et aux récépissés d'entrepôt;

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- | | | |
|---|---|---|
| 20° gukumira no guca ibikorwa binyuranya n'amategeko, bidahwitse kandi bibogamye ku isoko ry'imari n'imigabane, ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ku bijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe no ku bijyanye n'inomezabubiko; | 20° to prevent and suppress illegal, improper and unfair practices in capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts; | 20° prévenir et éradiquer les pratiques illégales, abusives et injustes dans les activités relatives au marché des capitaux, à la bourse des produits de base et contrats connexes, aux fonds d'investissement collectif et aux récépissés d'entrepôt ; |
| 21° gukumira ibyaha n'ibikorwa by'imyitwarire mibi biboneka ku isoko ry'imari n'imigabane, ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ku bijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe no ku bijyanye n'inomezabubiko; | 21° to prevent crimes and practices of misconduct in capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts; | 21° prévenir les crimes et les pratiques de mauvaise conduite sur le marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, en matière de fonds d'investissement collectif et de récépissés d'entrepôt ; |
| 22° kugabanya ibibazo bishobora guterwa n'umuntu umwe byagira ingaruka mbi ku isoko ry'imari n'imigabane, ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ku bijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe no ku bijyanye n'inomezabubiko; | 22° to reduce systemic risk in capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts due to individual fault; | 22° réduire le risque systématique dans le marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, en matière de fonds d'investissement collectif et de récépissés d'entrepôt suite à un défaut individuel; |
| 23° gukurikirana inyandiko zigurishwa ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho n'ibijyanye n'inomezabubiko niba zihura n'ibiri mu bubiko; | 23° to ensure that instruments traded on the commodity exchange and related contracts, markets and warehouse receipts match the warehouse records; | 23° s'assurer que les instruments vendus à la bourse des produits de base et contrats connexes et les récépissés d'entrepôt correspondent aux registres d'entrepôt; |
| 24° kwandika ubucuruzi n'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ku bijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe no ku bijyanye n'inomezabubiko; | 24° to register capital market business and instruments, commodity exchange business and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipt business; | 24° enregistrer les activités et instruments afférents au marché des capitaux, à la bourse des produits de base et contrats connexes, aux fonds d'investissement collectif et aux récépissés d'entrepôt; |

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- | | | |
|--|---|--|
| <p>25° gufata ibyemezo, gushyiraho amabwiriza, amatangazo n'uburyo bwo gushyira mu bikorwa amategekero n'amabwiriza bigenga isoko ry'imari n'imigabane, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inyemezabubiko;</p> | <p>25° to make decisions, issue regulations, statements and procedures for the implementation of laws and regulations governing capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts;</p> | <p>25° prendre les décisions et établir des règlements, les déclarations et les procédures pour la mise en application des lois et règlements régissant le marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, les fonds d'investissement collectif et les récépissés d'entrepôt;</p> |
| <p>26° gushakisha amakuru no gukora iperereza ku bijyanye no kutubahiriza iri tegeko, itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, itegeko rigenga isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, itegeko rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'itegeko rigenga ibijyanye n'inyemezabubiko;</p> | <p>26° to search for information and conduct investigation on matters related to violations of this Law, the law regulating the capital market in Rwanda, the law regulating commodity exchange and related contracts and the law regulating collective investment schemes and the law regulating warehouse receipts;</p> | <p>26° chercher des informations et mener des enquêtes sur des questions relatives aux violations de la présente loi, de la loi régissant le marché des capitaux au Rwanda, de la loi régissant la bourse des produits de base et contrats connexes, de la loi régissant des fonds d'investissement collectif et de la loi régissant des récépissés d'entrepôts;</p> |
| <p>27° gushyiraho uburyo bwo gukora iperereza ku mikorere idahwitse y'ibigo n'abantu CMA yahaye ububasha bwo gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane, ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ku bijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe no ku bijyanye n'inyemezabubiko;</p> | <p>27° to set up procedures for conducting investigations against bad practices of entities and persons authorized by CMA to operate on capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and deal in warehouse receipts;</p> | <p>27° établir la procédure de mener des investigations contre les mauvaises pratiques des entreprises et des personnes autorisées par CMA à opérer sur le marché des capitaux, la bourse des produits de base et contrats connexes, exploiter les fonds d'investissement collectif et le système de récépissés d'entrepôt;</p> |
| <p>28° gushyiraho uburyo bw'imicungire ya CMA;</p> | <p>28° to put in place procedures for the management of CMA;</p> | <p>28° établir les procédures pour la gestion de CMA;</p> |
| <p>29° ku bwumvikane n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta, gushyiraho umugenzuzi wemewe wo kugenzura ishusho y'umutungo wa CMA;</p> | <p>29° to appoint, in consultation with the Auditor General of State Finances, a licensed auditor to audit the CMA's financial statements;</p> | <p>29° nommer, en consultation avec l'Auditeur Général des Finances de l'État, un auditeur agréé pour auditer les états financiers de CMA;</p> |

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- 30° gutangaza amakuru no kugena amafaranga akwiriye yishyurwa n’ushaka ayo makuru; 30° to publish information and determine reasonable fees to be paid to access such information; 30° publier des informations et déterminer les frais raisonnables devant être payés pour avoir accès à de telles informations;
- 31° kwaka ikiguzi gikwiye cya serivisi zihabwa abakorera ku isoko ry’imari n’imigabane, isoko ry’ibicuruzwa by’ibanze n’amasezerano abikomokaho, ku bijyanye n’ibigega by’ishoramari by’abishyizehamwe no ku bijyanye n’innyemezabubiko n’icy’uburenganzira bwo gukoreraho; 31° to charge appropriate fees for services offered at capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipt business operators and operation fees; 31° exiger le paiement des frais appropriés pour les services fournis aux opérateurs des activités relatives au marché des capitaux, à la bourse des produits de base et contrats connexes, aux fonds d’investissement collectif et aux récépissés d’entrepôt ainsi que les frais de réalisation de ces activités;
- 32° gutanga ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi biteganyijwe mu itegeko rigenga isoko ry’imari n’imigabane, itegeko rigenga isoko ry’ibicuruzwa by’ibanze n’amasezerano abikomokaho, itegeko rigenga ibigega by’ishoramari by’abishyizehamwe n’itegeko rigenga ibijyanye n’innyemezabubiko; 32° to impose administrative sanctions provided under the law regulating capital market, the law regulating commodity exchange and related contracts, law regulating collective investment schemes and the law regulating warehouse receipts; 32° infliger sanctions administratives prévues par la loi régissant le marché des capitaux, la loi régissant la bourse des produits de base et contrats connexes, la loi régissant des fonds d’investissement collectif et la loi régissant des récépissés d’entrepôt;
- 33° gushyiraho amabwiriza n’ibihano ku batubahiriza amabwiriza rusange n’ibyemezo bya CMA; 33° to set regulations and sanctions against those who fail to comply with regulations and decisions of CMA; 33° fixer les règlements et amendes pour ceux qui violent les règlements et décisions de CMA;
- 34° gushyiraho ibisabwa n’ibikurikizwa n’abagenzuramari mu gihe bagenzura ibitabo by’ibaruramari n’izindi nyandiko z’abakora ibijyanye n’isoko ry’imari n’imigabane, isoko ry’ibicuruzwa by’ibanze n’amasezerano abikomokaho, ibijyanye n’ibigega by’ishoramari by’abishyizehamwe n’ibijyanye n’innyemezabubiko; 34° to establish requirements and conditions for the auditors who audit books and records of capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipt business operators; 34° fixer les critères et les conditions auxquels les auditeurs doivent se conformer lors de l’audit des livres et documents comptables des opérateurs du marché des capitaux, de la bourse des produits de base et contrats connexes, des fonds d’investissement collectif et des récépissés d’entrepôt;
- 35° gushyiraho ibisabwa mu nyandiko y’ishusho y’umutungo ya buri mwaka na 35° to determine the contents of annual and quarterly financial statements, reports and 35° déterminer le contenu que doit avoir les états financiers annuels et trimestriels, les

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- | | | |
|--|---|---|
| <p>huri gihembwe, raporo n'izindi nyandiko zisabwa gutangwa n'ibigo bihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane icuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa bifite imigabane iri ku rutonde rw'iryo soko;</p> | <p>other documents that are required to be submitted by public companies issuing public offer for subscription or the issuers whose securities are listed on the capital market;</p> | <p>rapports et autres documents que doivent soumettre les sociétés commerciales émettant des offres publiques sur le marché des capitaux ou les émetteurs dont les titres sont cotés sur le marché des capitaux;</p> |
| <p>36° gucunga ikigega gishinzwe kwishyura abashoramari bahombejwe n'abafite ibyemezo cyangwa bemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho no ku bijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe;</p> | <p>36° to manage a scheme for compensating investors who become bankrupt as a result of acts by persons who are licensed or authorized to operate capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipt business;</p> | <p>36° gérer un fonds chargé de compensation des investisseurs tombés en faillite suite aux actes des personnes agréées ou autorisées pour être opérateurs des activités relatives au marché des capitaux, à la bourse des produits de base et contrats connexes, aux fonds d'investissement collectif et aux réceptionnés d'entrepôt ;</p> |
| <p>37° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano;</p> | <p>37° to cooperate and collaborate with other national, regional and international institutions with similar mission;</p> | <p>37° coopérer et collaborer avec d'autres institutions au niveau régional et international ayant une mission similaire;</p> |
| <p>38° gukora izindi nshingano zifitanye isano n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ibijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibijyanye n'inomezabubiko.</p> | <p>38° to perform any other responsibility related to the capital market in Rwanda, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipts.</p> | <p>38° effectuer toute autre attribution liée au marché des capitaux au Rwanda, à la bourse des produits de base et contrats connexes, aux fonds d'investissement collectif et aux réceptionnés d'entrepôt.</p> |

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA CMA N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

Ingingo ya 6: Urwego rureberera CMA

Urwego rureberera CMA rugenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF CMA AND PERFORMANCE CONTRACT

Article 6: Supervising organ of CMA

Prime Minister's Order determines the supervising organ of CMA.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE CMA ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Article 6: Organe de tutelle de CMA

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de CMA.

Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo

CMA ikorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo CMA ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CMA

Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za CMA

CMA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Urwego Nshingwabikorwa.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya CMA

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA

Inama y'Ubuyobozi ya CMA igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Article 7: Performance Contract

CMA operates on the basis of a performance contract.

Procedures for the conclusion and evaluation of the performance contract of CMA are determined by relevant laws.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CMA

Article 8: Management organs of CMA

CMA is composed of the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Executive Organ.

Section One: Board of Directors of CMA

Article 9: Composition of the Board of Directors of CMA

The Board of Directors of CMA consists of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors of CMA are selected on the basis of their competence and expertise.

Article 7: Contrat de performance

CMA fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Les modalités de conclusion et d'évaluation de contrat de performance de CMA sont déterminées par la législation en la matière.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CMA

Article 8: Organes de direction de CMA

CMA est composé de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° l'Organe Exécutif.

Section première: Conseil d'Administration de CMA

Article 9: Composition du Conseil d'Administration de CMA

Le Conseil d'Administration de CMA est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-président.

Les membres du Conseil d'Administration de CMA sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors of CMA must be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration de CMA doivent être de sexe féminin.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'iteka rya Perezida.

The term of office of members of the Board of Directors of CMA and modalities for their replacement are determined by a Presidential Order.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration de CMA et les modalités de leur remplacement sont déterminées par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya CMA

Article 10: Powers of the Board of Directors of CMA

Article 10: Pouvoirs du Conseil d'Administration de CMA

Inama y'Ubuyobozi ya CMA ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no mu ifatwa ry'ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya CMA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

The Board of Directors of CMA serves as the supreme management and decision-making organ. It is vested with exclusive powers to decide on any issue related to administration, human resources and property of CMA in order to be able to fulfil its mission.

Le Conseil d'Administration de CMA est l'organe suprême de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs les plus étendus pour décider de tout ce qui a trait à l'administration, aux ressources humaines et au patrimoine de CMA pour mieux s'acquitter de sa mission.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya CMA

Article 11: Responsibilities of the Board of Directors of CMA

Article 11: Attributions du Conseil d'Administration de CMA

Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi ya CMA ni izi zikurikira:

The main responsibilities of the Board of Directors of CMA are the following:

Les principales attributions du Conseil d'Administration de CMA sont les suivantes:

- 1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;
- 2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa rya CMA hamwe na raporo zijyana nabyo;

- 1° to oversee the functioning of the Executive Organ of CMA and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in the accomplishment of its mission;
- 2° to approve the strategic plan and action plans of CMA and related reports;

- 1° superviser le fonctionnement de l'Organe exécutif de CMA et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de sa mission;
- 2° approuver le plan stratégique et le plan d'action de CMA et les rapports y relatifs;

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- | | | |
|---|---|--|
| 3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera CMA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo; | 3° to conclude a performance contract with the supervising organ of CMA and make follow-up on implementation thereof; | 3° conclure le contrat de performance avec l'organe de tutelle de CMA et faire le suivi de sa mise en œuvre; |
| 4° kwemeza inyandiko ngenamikorere hamwe n'amabwiriza ngenamikorere ya CMA; | 4° to approve the procedures manual and internal rules of CMA; | 4° approuver le manuel des procédures et le règlement d'ordre intérieur de CMA; |
| 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya CMA no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo; | 5° to approve the draft budget proposal of CMA and monitor budget use and execution; | 5° approuver l'avant-projet de budget de la CMA et suivre l'utilisation et l'exécution du budget; |
| 6° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoshereze y'umutungo y'umwaka urangiye; | 6° to adopt the preceding year's activity report and property use report; | 6° adopter le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine de l'année précédente; |
| 7° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za CMA; | 7° to decide on all critical matters falling within the mission of CMA; | 7° prendre décision sur tous les sujets critiques relevant de la mission de la CMA; |
| 8° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzeho z'imirimo za CMA zishyirwaho n'Itaka rya Minisitiri w'Intebe; | 8° to approve the draft organizational structure of CMA established by a Prime Minister's Order; | 8° approuver le projet de la structure organisationnelle de CMA établi par arrêté du Premier Ministre; |
| 9° gusuzuma imikorere ya CMA hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari; | 9° to assess the functioning of CMA in accordance with the action plan and budget; | 9° évaluer le fonctionnement de CMA en fonction du plan d'action et du budget; |
| 10° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku rwego rureberera CMA. | 10° to submit a quarterly activity report to the supervising organ of CMA. | 10° soumettre un rapport d'activités trimestriel à l'organe de tutelle de CMA. |

Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CMA

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CMA afite inshingano zikurikira:

Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors of CMA

The Chairperson of the Board of Directors of CMA has the following duties:

Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration de CMA

Le Président du Conseil d'Administration de CMA a les attributions suivantes:

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- | | | |
|---|---|---|
| 1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; | 1° to head the Board of Directors and coordinate its activities; | 1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités; |
| 2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi; | 2° to convene and chair the meetings of the Board of Directors; | 2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration; |
| 3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA urwego ruyireberera; | 3° to submit minutes of the meetings of the Board of Directors of CMA to its supervising organ; | 3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration de CMA à son organe de tutelle; |
| 4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Urwego rureberera CMA; | 4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising organ of CMA; | 4° signer le contrat de performance conclu entre le Conseil d'Administration et l'organe de tutelle de CMA; |
| 5° gushyikiriza raporo za CMA zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe; | 5° to submit to relevant organs CMA reports adopted by the Board of Directors; | 5° soumettre aux organes compétents les rapports de CMA adoptés par le Conseil d'Administration; |
| 6° gukurikirana ishyingira mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi; | 6° to make follow-up on the implementation of resolutions of the Board of Directors; | 6° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ; |
| 7° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo. | 7° to perform such other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned by the Board of Directors. | 7° effectuer toutes les autres tâches relevant de la mission du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier. |

Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CMA

Article 13: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of CMA

Article 13: Attributions du Vice-président du Conseil d'Administration de CMA

Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CMA afite inshingano zikurikira:

The Deputy Chairperson of the Board of Directors of CMA has the following duties:

Le Vice-président du Conseil d'Administration de CMA a les attributions suivantes:

- | | | |
|---|---|--|
| 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari; | 1° to assist the Chairperson and deputize for him/her in case of absence; | 1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence; |
|---|---|--|

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

| | | |
|---|---|---|
| 2° gukora imirimo yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo. | 2° to perform all duties falling within the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned by the Board of Directors. | 2° effectuer toutes les tâches relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier. |
| <u>Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya CMA</u> | <u>Article 14: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of CMA</u> | <u>Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d’Administration de CMA</u> |
| Abagize Inama y’Ubuyobozi ya CMA ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri CMA. | Members of the Board of Directors of CMA are not allowed to perform any remunerated activity within CMA. | Les membres du Conseil d’Administration de CMA ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de CMA. |
| Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na CMA. | Members of the Board of Directors are also not allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of CMA. | Les membres du Conseil d’Administration ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou par les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de CMA. |
| <u>Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ya CMA avanwa muri uwo mwanya n’uko asimburwa</u> | <u>Article 15: Reasons for loss of membership in the Board of Directors of CMA and procedures for replacement</u> | <u>Article 15: Causes de perte de qualité de membre au Conseil d’Administration de CMA et modalités de remplacement</u> |
| Ugize inama y’Inama y’Ubuyobozi ya CMA ava kuri uwo mwanya iyo: | A member of the Board of Directors of CMA loses membership if : | Un membre du Conseil d’Administration de CMA cesse d’être membre si: |
| 1° manda irangiye; | 1° the term of office expires; | 1° son mandat expire; |
| 2° yeguye akoresheje inyandiko; | 2° he/she resigns in writing; | 2° il démissionne par écrit; |
| 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw’umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n’akanama k’abaganga batatu (3) bemewe na Leta; | 3° he/she is no longer able to perform duties due to a physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized physicians; | 3° il n’est plus en mesure de remplir les fonctions pour cause d’incapacité physique ou mentale constatée par un comité de trois (3) médecins agréés; |

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

| | | |
|--|---|--|
| 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6); | 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months; | 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois; |
| 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro; | 5° he/she is absent from three (3) consecutive meetings without valid reasons; | 5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables; |
| 6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo; | 6° he/she manifests behaviours likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position; | 6° il affiche des comportements susceptibles de compromettre sa dignité, celle de sa fonction et celle de son rang; |
| 7° abangamira inyugu za CMA; | 7° he/she jeopardizes the interests of CMA; | 7° il compromet les intérêts de CMA; |
| 8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide; | 8° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology; | 8° il est coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide; |
| 9° atacyujje impamvu yashingiweho ashirwa muri uwo mwanya; | 9° he/she no longer fulfils requirements considered at the time of appointment; | 9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé à ce poste; |
| 10° apfuye. | 10° he/she dies. | 10° il décède. |
| Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda. | In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiry of his/her term of office, the competent authority appoints a substitute to complete his/her term of office. | Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer ce mandat. |

Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Article 16: Convening and holding of the meeting of the Board of Directors of CMA as well as decision-making procedures

The meeting of the Board of Directors of CMA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or, in his/her absence, by its Deputy Chairperson at their own initiative or at the request in writing of at least one third (1/3) of its members.

Article 16: Convocation du Conseil d'Administration de CMA, sa tenue et modalités de prise de décisions

La réunion du Conseil d'Administration de CMA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou, en cas d'absence, sur celle de son Vice-président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

The invitation to the meeting is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

L'invitation à la réunion est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant sa tenue.

Mu byigwa n'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.

Items to be considered at the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of financial and activity reports of the preceding year.

Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et celui d'activités de l'année précédente.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera CMA.

In every quarter, the Board of Directors must consider the preceding quarter's financial and activity report to be transmitted to the supervising organ of CMA.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmettre à l'organe de tutelle de CMA.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

A quorum for a meeting of the Board of Directors of CMA to take place is two thirds (2/3) of its members. However, when the meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the number of members present.

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration de CMA est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre de membres présents.

Umuyobozi Mukuru wa CMA yitabira inama y'Inama y'Ubuyobozi.

The Executive Director of CMA attends meetings of the Board of Directors.

Le Directeur général de CMA participe aux réunions du Conseil d'Administration.

Uburyo inama y'Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngenamikorere ya CMA.

Procedures for decision-making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of CMA.

Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration de CMA sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de CMA.

Ingingo ya 17: Itumira mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ya CMA ry’umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y’Ubuyobozi ya CMA ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibyigwa.

Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibyigwa.

Ingingo ya 18: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya CMA n’inyandikomvugo yayo

Inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya CMA ishyirwaho umukono n’abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera CMA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y’akazi.

Umuyobozi w’urwego rureberera CMA atanga ibitekerezo ku myanzuro y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y’akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y’inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya CMA ishyirwaho umukono na Perezida n’umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y’inyandikomvugo

Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors of CMA

The Board of Directors of CMA may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda.

The invited person is not allowed to vote and follow debates on other items on the agenda.

Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of CMA

Resolutions of the meeting of the Board of Directors of CMA are signed by its members immediately after the meeting, and their copy is sent to the supervising organ of CMA within a period not exceeding five (5) working days.

The head of the supervising organ of CMA provides his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within a period not exceeding five (5) working days from their receipt. If this period expires before he/she gives his/her views, such resolutions are considered definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors of CMA are signed jointly by the Chairperson and its rapporteur and approved in the next meeting. A copy of the minutes is sent

Article 17: Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration de CMA

Le Conseil d’Administration de CMA peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.

La personne invitée n’est pas autorisée à voter ou à suivre les débats sur d’autres points inscrits à l’ordre du jour.

Article 18: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration de CMA

Les résolutions du Conseil d’Administration de CMA sont immédiatement signées par les membres après la séance et leur copie est transmise à l’organe de tutelle de CMA dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l’organe de tutelle de CMA donne son point de vue sur les résolutions du Conseil d’Administration dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration de CMA est signé conjointement par le Président et son rapporteur et approuvé à la réunion suivante. Une copie du

yohererezwa Urwego rureberera CMA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

to the supervising organ of CMA within a period not exceeding fifteen (15) days from its approval.

procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de CMA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.

Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA

Article 19: Rapporteur of the Board of Directors of CMA

Article 19: Rapporteur du Conseil d'Administration de CMA

Umuyobozi Mukuru wa CMA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

The Executive Director of CMA is the rapporteur of the Board of Directors but he/she has no right to vote in decision-making.

Le Directeur général de CMA est le rapporteur du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de vote lors de la prise des décisions.

Umuyobozi Mukuru wa CMA ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

The Executive Director of CMA does not participate in the meetings that decide on issues that concern him/her personally.

Le Directeur général de CMA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent personnellement.

Icyo gihe abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

In that case, members of the Board of Directors elect a rapporteur among themselves.

Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration élisent un rapporteur parmi eux.

Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Article 20: Personal interest in issues on the agenda

Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

When a member of the Board of Directors of CMA has a direct or indirect interest in the issue to be considered, he/she must immediately inform the Board of Directors where his/her interest lies. A member who declares an interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de CMA a un intérêt direct ou indirect dans un point à l'examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où son intérêt repose. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu

When it appears that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues under consideration in

Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à

ibazobisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera CMA rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA bitabiriye inama

Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA bitabiriye inama bigenwa n'iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA

Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA

Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida. Rugizwe kandi n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA igenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

such a way that it is impossible to decide on the issues, the issues are submitted to the supervising organ of CMA which decides on them within thirty (30) days.

Article 21: Sitting allowances for members of the Board of Directors of CMA

Sitting allowances for members of the Board of Directors of CMA are determined by a Presidential Order.

Section 2: Executive Organ of CMA

Article 22: Members of the Executive Organ of CMA

The Executive Organ of CMA consists of the Executive Director appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

A Presidential Order may also appoint Deputy Executive Directors and determine their powers and duties.

The performance of duties by members of the Executive Organ of CMA is determined by an Order of the Prime Minister.

examiner de sorte que la prise de décisions sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'organe de tutelle de CMA qui prend une décision dans un délai de trente (30) jours.

Article 21: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration de CMA

Les jetons de présence des membres du Conseil d'Administration de CMA sont déterminés par arrêté présidentiel.

Section 2: Organe exécutif de CMA

Article 22: Membres de l'Organe exécutif de CMA

L'Organe exécutif de CMA est composé d'un Directeur général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément aux lois en la matière.

Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs généraux adjoints et déterminer leurs pouvoirs et attributions.

L'exercice des fonctions par les membres de l'Organe Exécutif de CMA est déterminé par Arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA

Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gukurikirana imirimo ya buri muni ya CMA;
- 2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za CMA.

Ingingo ya 24: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa CMA

Umuyobozi Mukuru wa CMA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya CMA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa.

Umuyobozi Mukuru wa CMA ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana imirimo ya buri muni ya CMA;
- 2° guhagararira CMA imbere y'amategeko;
- 3° kuba umuvugizi wa CMA;
- 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya CMA;

Article 23: Responsibilities of the Executive Organ of CMA

The main responsibilities of the Executive Organ of CMA are the following:

- 1° to make follow-up on the daily activities of CMA;
- 2° to perform such other duties relevant to the mission of CMA as may be assigned by the Board of Directors.

Article 24: Powers and duties of the Executive Director of CMA

The Executive Director of CMA is vested with powers to make decisions in relation to the administrative and financial management of CMA in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs the activities of CMA.

The Executive Director of CMA has the following responsibilities:

- 1° to make follow-up on the daily activities of CMA;
- 2° to be the legal representative of CMA;
- 3° to serve as the spokesperson of CMA;
- 4° to ensure the implementation of the resolutions of the Board of Directors of CMA;

Article 23: Attributions de l'Organe Exécutif de CMA

Les principales attributions de l'Organe exécutif de CMA sont les suivantes:

- 1° suivre des activités quotidiennes de CMA;
- 2° effectuer toute autre tâche relevant de la mission de CMA que le Conseil d'Administration peut lui confier.

Article 24: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de CMA

Le Directeur général de CMA dispose du pouvoir de prise de décision dans la gestion administrative et financière de CMA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de CMA.

Le Directeur général de CMA a les attributions suivantes:

- 1° suivre des activités quotidiennes de CMA;
- 2° être le représentant légal de CMA;
- 3° servir de porte-parole de CMA;
- 4° assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration de CMA;

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- | | | |
|---|--|--|
| 5° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya CMA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi ya CMA; | 5° to ensure the management of staff, equipment and property of CMA and submit a report to the Board of Directors; | 5° assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de CMA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration; |
| 6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya CMA; | 6° to prepare the action plan and activity report to be approved by the Board of Directors of CMA; | 6° élaborer le plan et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de CMA; |
| 7° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya CMA yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya CMA; | 7° to prepare draft internal rules and regulations of CMA to be approved by the Board of Directors of CMA; | 7° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de CMA à être approuvé par le Conseil d'Administration de CMA; |
| 8° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya CMA; | 8° to prepare the draft budget proposal of CMA; | 8° préparer l'avant-projet de budget de CMA; |
| 9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya CMA; | 9° to ensure the execution of CMA budget; | 9° assurer l'exécution du budget de CMA; |
| 10° kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi ya CMA no kuba Umwanditsi wazo; | 10° to attend the meetings of the Board of Directors and act as a rapporteur; | 10° participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur; |
| 11° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano za CMA. | 11° to perform other duties relevant to the mission of CMA as may be assigned by the Board of Directors. | 11° effectuer toutes les autres tâches relevant des missions de CMA que le Conseil d'Administration peut lui confier. |

Ingingo ya 25: Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa

Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA zigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 25: Duties of other staff members of the Executive Organ

Duties of other staff members of the Executive Organ of CMA are determined by a Prime Minister's Order.

Article 25: Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe exécutif

Les attributions d'autres membres du personnel de l'Organe exécutif de CMA sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 26: Sitati igenga abakozi ba CMA

Abakozi ba CMA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 27: Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA

Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CMA biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 28: Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za CMA

Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za CMA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 29: Umutungo wa CMA n'inkomoko yawo

Umutungo wa CMA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa CMA ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

Article 26: Statutes governing staff members of CMA

Staff members of CMA are governed by the general statutes for public service.

Article 27: Salary and fringe benefits for staff members of the Executive Organ of CMA

Salary and fringe benefits for staff members of the Executive Organ of CMA are determined in accordance with the law governing public service.

Article 28: Organizational structure of CMA

The organizational structure of CMA is determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 29: Property of CMA and its sources

The property of CMA consists of movable and immovable assets.

The property of CMA comes from the following sources:

- 1° State budget allocations;
- 2° State or partners' subsidies;

Article 26: Statut régissant le personnel de CMA

Le personnel de CMA est régi par le statut général de la fonction publique.

Article 27: Salaire et avantages accordés au personnel de l'Organe exécutif de CMA

Le salaire et autres avantages accordés aux membres du personnel de l'Organe exécutif de CMA sont déterminés conformément à la loi régissant la fonction publique.

Article 28: Structure organisationnelle de CMA

La structure organisationnelle de CMA est déterminée par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 29: Patrimoine de CMA et ses sources

Le patrimoine de CMA comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de CMA provient des sources suivantes:

- 1° dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° subventions de l'Etat ou des partenaires;

Official Gazette n° 26 of 26 June 2017

- | | | |
|---|---|--|
| 3° ibituruka ku mirimo ikora; | 3° income from services provided; | 3° revenus des services prestés; |
| 4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo; | 4° profits from its property; | 4° revenus de son patrimoine; |
| 5° inguzanyo zahabwa CMA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 5° loan granted to CMA approved by the Minister in charge of finance; | 5° les prêts accordés à CMA autorisés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; |
| 6° imisanzu itangwa n'abakorera ku isoko ry'imari n'imigabane, ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ku bijyanye n'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe no ku bijyanye n'inyemezabubiko; | 6° membership fees paid by operators of capital market, commodity exchange and related contracts, collective investment schemes and warehouse receipt business; | 6° les cotisations payées par les opérateurs des activités relatives au marché des capitaux, à la bourse des produits de base et contrats connexes, aux fonds d'investissement collectif et aux récépissés d'entrepôt; |
| 7° impano n'indagano. | 7° donations and bequests. | 7° les dons et legs. |

Ingingo ya 30: Ingengo y'imari ya CMA

CMA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imiguzurire y'umutungo wa CMA

Imikoreshereze, imicungire n'imiguzurire y'umutungo wa CMA n'uburyo abakozi bayo bacungwa bigenzurwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa CMA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa CMA.

Article 30: Budget of CMA

CMA prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

Article 31: Use, management and audit of the property of CMA

The use, management and audit of the property of CMA and its staff management are carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit department of CMA submits its report to the Board of Directors with a copy to the Executive Director of CMA.

Article 30: Budget de CMA

CMA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de CMA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de CMA ainsi que la gestion de son personnel sont effectués conformément aux lois en la matière.

Le service d'audit interne de CMA transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve une copie au Directeur général de CMA.

Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa CMA ashyikiriza urwego rureberera CMA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 32: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Executive Director of CMA submits to the supervising organ of CMA the annual financial report after approval thereof by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Article 32: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois suivant la fin de l'exercice comptable, le Directeur général de CMA transmet à l'organe de tutelle de CMA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 33: Kwegurirwa umutungo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'amazina bya CMA byagengwaga n'Itegeko n° 11/2011 ryo ku wa 18/05/2011 rishyiraho ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo, byeguriwe CMA ishyizweho n'iri tegeko.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 33: Transfer of property

Movable and immovable assets, liabilities and names of CMA previously governed by Law n° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Market Authority (CMA) and determining its mission, powers, organization and functioning are transferred to CMA established under this Law.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 33: Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, le passif et les dénominations du CMA qui étaient régis par la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Office des marchés de capitaux (CMA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement sont transférés à CMA créé en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 11/2011 ryo ku wa 18/05/2011 rishyiraho ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo n'ingingo z'andi mategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/05/2017

Article 35: Repealing provisions

Law n° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Market Authority (CMA) and determining its mission, powers, organization and functioning and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 36: Commencement

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/05/2017

Article 35: Disposition abrogatoire

La Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Office des marchés de capitaux (CMA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 36: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/05/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnson
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux